



Nuria Pérez Vicente
Investigadora Universitaria
Università di Macerata (Italia)
Dipartimento di Studi Umanistici
Palazzo Ugolini – corso Cavour 2
62100 Macerata - ITALIA
Tel. (0039) 0733- 2584082
nuria.perez@unimc.it

Formación

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid (1983-1988)

C.A.P. en la Universidad Complutense de Madrid (1989-1990).

Título de "Especialista en enseñanza del español como lengua extranjera" en la Universidad Complutense de Madrid (1991-1992)

Doctorado Europeo en Filología (con Premio Extraordinario) por la UNED (2004)

Experiencia docente

Lectora de español en la Universidad de Trento (1992-2004)

Profesora de “Lengua y Traducción española” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trento (2004-2006)

Profesora de “Lengua y Traducción española” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Pavía (2004-2005)

Profesora de “Lengua y Traducción española” y de “Historia de la Cultura Hispánica” en la Facultad de “Lingue e Letterature Straniere” de la Universidad Carlo Bo” de Urbino (2004-2007).

Investigadora y docente de las materias “Lengua y Traducción española” y “Traducción para la Comunicación Internacional” en el Departamento de “Studi Umanistici” de la Universidad de Macerata (2007-)

Ámbitos de su investigación en la actualidad

1. La narrativa española traducida en Italia.
2. La traducción del texto literario y su didáctica.
3. Traducción y didáctica del texto especializado.
4. El lenguaje de la persuasión: lenguaje político y publicitario.
5. El mundo editorial y la traducción.

Estancias de investigación

Beca de Investigación en la Universidad “Carlo Bo” de Urbino (Italia) (2006-2007).

Colaboración en proyectos de investigación nacional e internacional

Miembro del “Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías” (SELITEN@T), Facultad de Filología, UNED (Madrid).

Miembro del grupo de investigación “Literatura Italiana”, Facultad de Filología Italiana (HUM –744) de la Universidad de Sevilla.

Publicaciones

1. Monografías

1. *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad*, Pesaro: Edizioni Studio @lfa (ESA), 2006.
2. *Traducción y contexto: aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos*, Urbino: Quattroventi, 2010.
3. *Texto especializado y texto literario. Temas de traducción y didáctica*, Macerata: Simple, 2010.

2. Artículos en revistas

1. “Traducir a Ruffato/ Tradurre Ruffato”. En A. Sitta (cur.), *Steve per Ruffato*, Modena: Ed. del Laboratorio, 161-171, 1997.
2. “Ruffato el tiempo en la palabra/ Ruffato: il tempo nella parola”, *Hebenon* 5, Anno 5, serie II, 61-63, abril 2000.
3. “Presencia de las narradoras españolas del siglo XX en Italia: las traducciones”, *TRANS* 9, 115-129, 2005.
4. “Traducción y democracia: la nueva narrativa española publicada en Italia”, *SIGNA* 15, 425-446, 2006.
5. (con Danilo Manera) “Ni en la plaza de toros, ni al borde de un ataque de nervios. La percepción de la narrativa española actual en Italia”, *Quimera* 273 (julio-agosto), 32-35, 2006.
6. “Posmodernismo y García Lorca: la Historia mediatizada”, *Ferrán* 31, Dic. 2011.
7. “El lenguaje político del 15M: hacia una nueva retórica de la indignación”, *Signa* 22, febrero 2013 (en prensa).

3. Capítulos de libros

1. Introducción a *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato, Madrid: Huerga & Fierro, 7-11, 2000.
2. “La intención del narrador y la elección del género en *Bella y oscura*, de Rosa Montero y *Un calor tan cercano* de Maruja Torres (Aspectos de focalización y ficcionalidad)”. En M. Arriaga Flórez, E. Navarro Domínguez e J. Prado Aragonés (eds.), *Más allá de un milenio: globalización, identidades y universos simbólicos*, Sevilla: Alfar, 357-370, 2001.
3. “Cuentistas españolas de los noventa en Italia: las traducciones”. En J. Romera Castillo y F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *El cuento en la década de los noventa*, Madrid: Visor, 167-176, 2001.
4. “Zenobia Camprubí o la identidad cautiva: la autobiografía del Otro”. En M. Arriaga Flórez y M. D. Ramírez Almazán (eds.), *Representar-representarse: firmado: mujer*, Huelva: Fundación J. R. Jiménez, 57-68, 2001.

5. “Parole magnetiche camaleonti”/ “Palabras magnéticas camaleones”, introducción a *Saccade*, de Cesare Ruffato, Lavis (Trento): La Finestra, 5-8, 2002.
6. “Amor y erotismo en la novela posmoderna española: Juan José Millás”. En D. A. Cusato y L. Frattale (eds.), *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche*, Messina: Andrea Lippolis, 235-244, 2002.
7. “Memoria y silencio: el yo en los diarios de Rosa Chacel”. En M. Arriaga Flórez y M. Á. Vázquez Medel (eds.), *Mujer, cultura y comunicación: realidades e imaginarios*, Sevilla: Alfar, 2002.
8. “Narrativa española novecentista y vanguardista publicada en Italia desde 1975: las traducciones”. En F. López Criado (cur.), La Coruña: Ayuntamiento, 689-696, 2002.
9. “El estudio del español con fines específicos en Italia: ejemplos de aplicación didáctica”. En D. A. Cusato (*et alii*) (eds.), *La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, Messina: A. Lippolis, 215-225, 2004.
10. “Panorama de la narrativa española del siglo XX publicada en Italia: algunas conclusiones”. *Tradurre dallo spagnolo*, Milano: LED, 35-45, 2003.
11. “Reescrituras del cuerpo femenino: las traducciones de *Senos*, de Ramón Gómez de la Serna, al italiano. En M. Arriaga Flórez (*et alii*) (eds.), *Sin carne. Imágenes y simulacros del cuerpo femenino*, Sevilla: Arcibel, 495-505, 2004.
12. “Traducción y conflicto: americanismos y casticismos en Valle Inclán. En A. Cancellier (*et alii*) (eds.), *Scrittura e conflitto*, vol. II, Instituto Cervantes, 217-230, 2006.
13. “Hacia un nuevo canon literario: las traducciones de la narrativa femenina española contemporánea en Italia y su difusión editorial. Algunos ejemplos”. En M. Arriaga Flórez (ed.), *Los estudios de las mujeres hacia el espacio común europeo*, Sevilla: Arcibel, 387-401, 2004.
14. “De máscaras y (re)escrituras: los epistolarios de Antonio Machado y García Lorca traducidos al italiano”. En M. Arriaga Flórez (*et alii*) (eds.), *España-Italia-Europa: literaturas comparadas, traducciones y tradiciones*, Sevilla: Arcibel, 266-276, 2006.
15. “El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano”. En L. Pegenaute (*et alii*) (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, vol. I. (*La traducción y su práctica*), Barcelona: PPU, 459-469, 2008.
16. “La traducción de los culturemas en el lenguaje del turismo y su aplicación a la didáctica del español”. En A. Cassol (*et alii*) (eds.), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Roma: AISPI Edizioni, 629-639, 2012.
17. “Una aportación del mundo editorial francés al polisistema literario español: la narrativa contemporánea”. En S. Torresi (ed.), *Francia e Spagna a confronto*, Macerata: EUM, 339-355, 2010.
18. “La persuasión política y su traducción: el discurso parlamentario en la Unión Europea”. En A. Cassol (*et alii*) (eds.), Roma: AISPI Edizioni, 367-377, 2012.
19. “Más allá del texto: el contexto en la enseñanza de la traducción literaria. La intertextualidad”. Roma: AISPI Edizioni (en prensa). También en N. Pérez Vicente, *Texto especializado y texto literario. Temas de traducción y didáctica*, Macerata: Simple, 25-45, 2010.
20. “La mediazione interculturale come risorsa nella formazione dell'operatore della diversità linguistica”. En *Plurilinguismo e Mondo del Lavoro. Professioni, operatori e attori della diversità linguistica*, Università degli Studi di Teramo (en prensa).
21. “Pragmática de la traducción literaria y teoría de la relevancia: algunos ejemplos”. En *Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*, Roma: Aispi Edizioni (en prensa).

4. Reseñas

1. *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato. *La Battana*, 139, XXXVIII, 117-119, enero-marzo 2001.
2. *Las traducciones italianas de la poesía española del siglo XX (1975-2000)*, de Coral García Rodríguez, *SIGNA* 14, 577-581, 2005.

5. Traducciones al español

1. *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato, Madrid: Huerga & Fierro, 2000.
2. *Ritmo de sinestias*, de Cesare Ruffato, Cuadernos Literarios “La placeta”, Huelva: Fundación “El Monte”, 2001.
3. *Saccade*, de Cesare Ruffato, Lavis (Trento): La Finestra, 2002.
4. *El vientre de Nápoles*, di Matilde Serao, Martorano di Cesena: Arci Solidarietà Cesenate, 2002.
5. *Historia de bolsillo de la literatura italiana*, de Giuseppe Prezzolini, Martorano di Cesena: Arci Solidarietà Cesenate, 2004.
6. “Roberto Pazzi” en AA. VV, *La otra orilla de los sueños. Voces de la poesía italiana contemporánea*, Alessandria: Edizioni Estemporanee, 139-145, 2005.
7. “Miscelánea solar (algunas glosas al Quevedo latino)” (17-28), “El duque de Osuna entre Nápoles y Venecia (y entre Quevedo y Gracián)” (65-74), y “De Boccalini a Gracián: debate sobre Venecia” (49-64). En A.Martinengo, *Quevedo: fronteras de la filología. Con una mirada hacia Gracián*, Pamplona: Ed. Eunsa (Anejos de la Perinola), 2006.